

[美] 伊丽莎白·米切尔 著
ELIZABETH MITCHELL



27
61

小布什 问鼎白宫

REVENGE OF THE BUSH DYNASTY

K837.127
1161/1

小布什问鼎白宫

〔美〕伊丽莎白·米切尔 著

黄昭宇 黄鹂 等译

曾夏 新苑 校订

世界知识出版社

整体策划
执行编辑
特约编辑
装帧设计
责任出版

书 名

出版发行
地址邮编
网 址
经 销
排版印刷
开本印张
字 数
版次印次
定 价

图书在版

小 布希问鼎白宫 (Mitchell, E.) 著; 黄昭宇等译

北京: 世界知识出版社, 2000.9

书名原文: Revenge of the Bush Dynasty

ISBN 7-5012-1404-2

I. 小… II. ①米… ②黄… III. ①布什, J. W. - 家

族 - 研究 ②总统 - 选举 - 研究 - 美国 IV. D771.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 42264 号

图字: 01-2000-2467 号

曾伏华

曾伏华

新 南 韩玉清

郭宝珍

王勇刚

小布什问鼎白宫

世界知识出版社

北京东城区干面胡同 51 号 100010

<http://www.wapbook.com>

新华书店

北京力托科技有限公司排版 世界知识印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 11.375 印张 6 个插页

287 千字

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

19.80 元

版权所有 翻印必究

158863



△ 乔治·W·布什祖父、前康涅狄格州参议员普雷斯科特·布什（其父是哈伯特·胡佛总统的私人顾问，被誉为“钢铁、铁路大王”）。



△ 乔治·W·布什祖母多罗茜·W·布什（其父是富兰克林·D·罗斯福的私人顾问，曾在华尔街创办了有影响力的投资公司）。



△ 1950年乔治·W·布什(左二)四岁时与其母亲芭芭拉(左一)、父亲乔治·布什(中)、祖母多罗茜·W·布什(右二)和祖父普雷斯科特·布什(右一)在得克萨斯州米德兰机场。

▽ 乔治·W·布什在安多华菲利浦斯学院担任啦啦队队长。





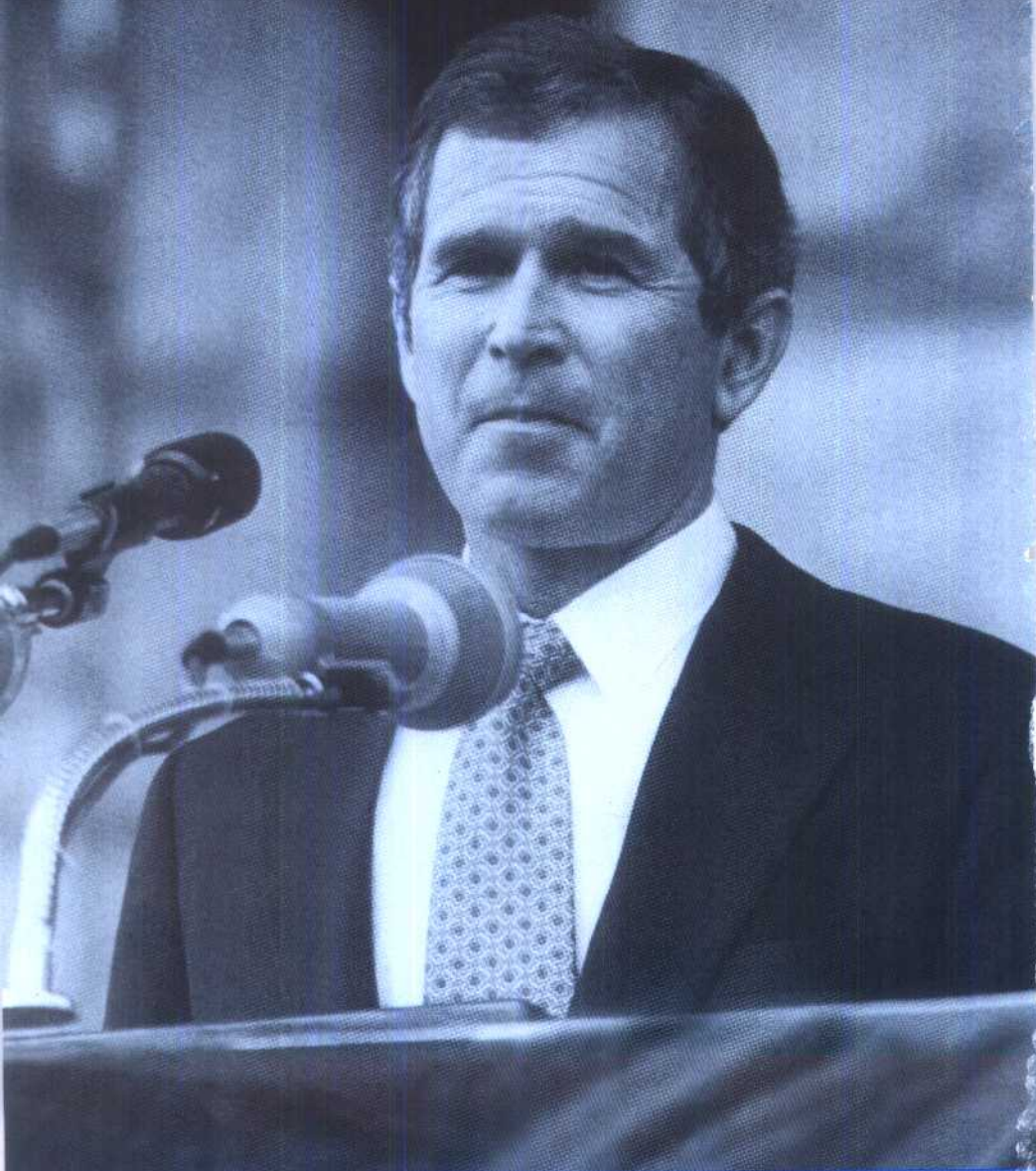
◁ 意气风发的乔治·W·布什追随其父亲、叔叔、祖父等家族成员于1964年入读美国耶鲁大学。

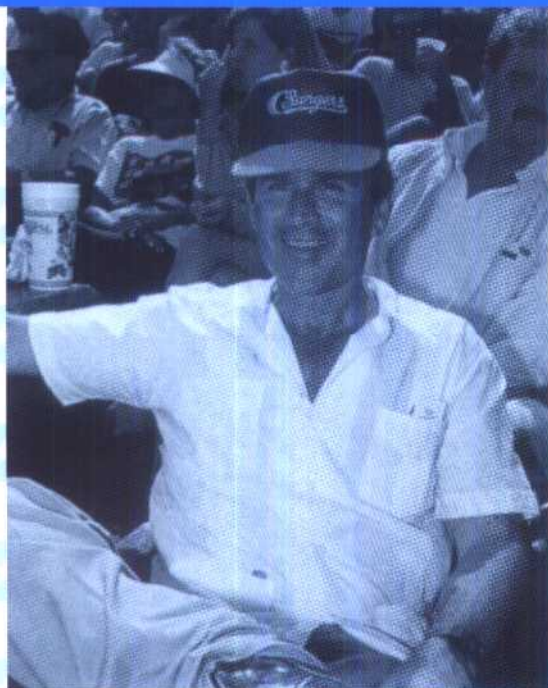


▽ 1956年拍摄，W·布什（四排左一），母亲安妮·布什（四排左二），祖父詹姆斯·布什（四排左三）和祖母安妮·布什（四排左四）。



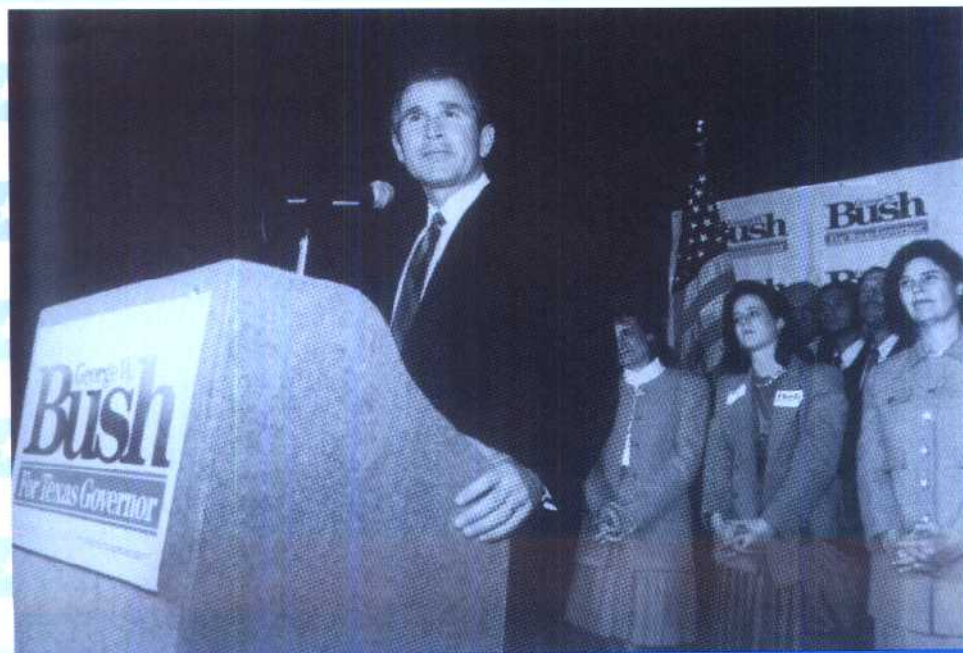
1995年乔治·W·布什发表
得克萨斯州州长就职演说。





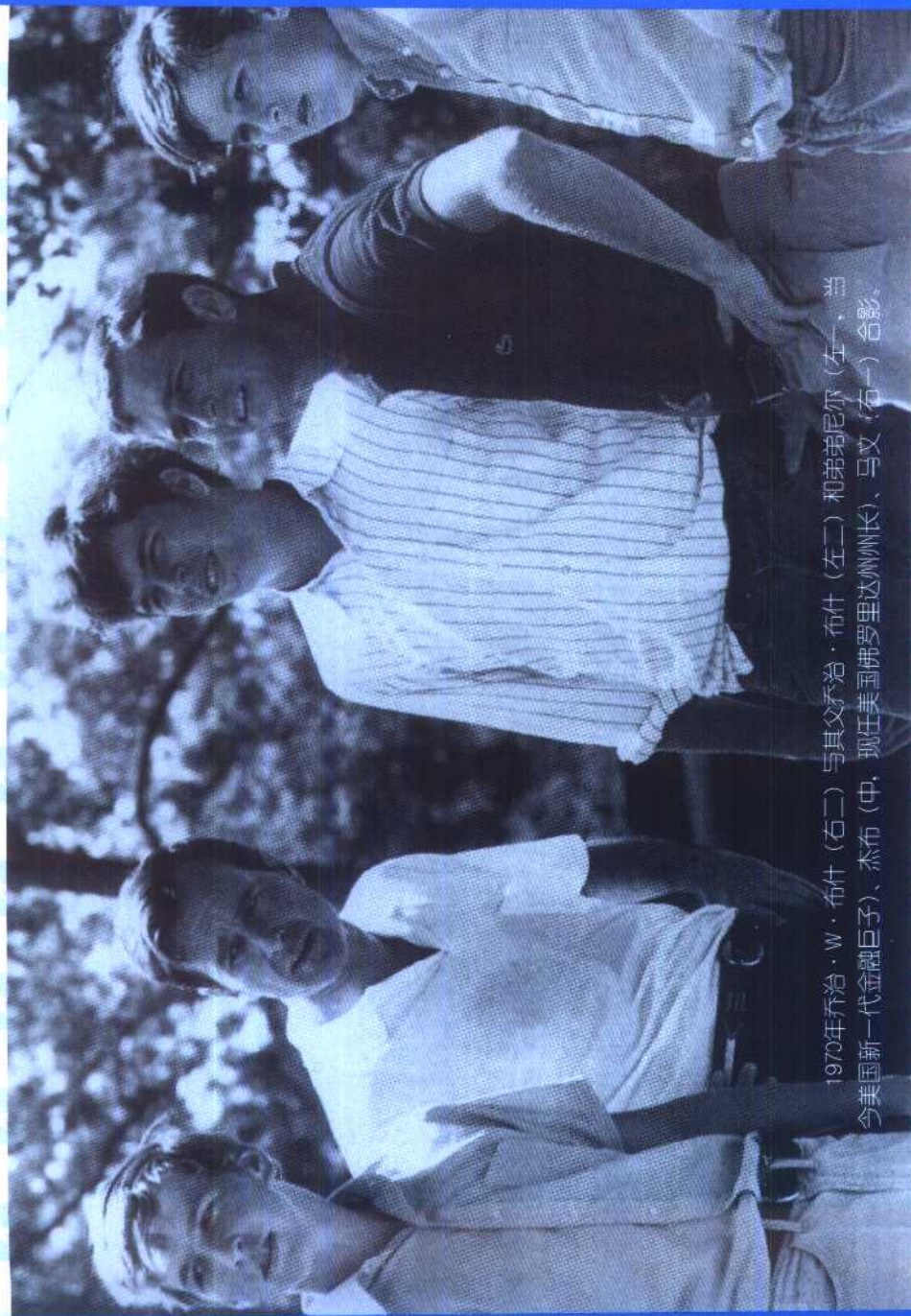
◁ 乔治·W·布什作为得克萨斯州巡回棒球队的新主人观看球队比赛。

▽ 1993年乔治·W·布什宣布参加得克萨斯州州长竞选。图右一为其夫人劳拉。





△ 乔治·W·布什(中)与其父乔治·布什(左)，弟弟莱布(右)在缅因州首府波特兰
记者团候客厅里。



1970年乔治·W·布什（右二）与其父乔治·布什（左二）和弟弟尼尔（左一），当今美国新一代金融巨子、杰布（中，现任美国佛罗里达州州长）、马文（右一）合影。

中文版前言

政治活动从根本上说就是管理国家、维护社会秩序、平衡利益关系的活动，理应为多数人谋求福利。最高政治领导人原本就应该站在最前沿，本着公正、公平、公开的原则，在各种利益集团之间折冲樽俎，寻求让步和妥协。外交是内政的延续。谁坐上一国的最高权位、打着什么样的旗帜和实行什么样的政策，其影响远不止于国内。在全球化迅速发展的当今世界，这一趋势更加突出。美国是当今世界最发达、最强大的国家，因而在这方面最受国际社会的关注。

今年是美国又一个大选年。美国大选如何进行，最后选出什么人当总统，这不仅事关美国人的切身利益，也是全世界瞩目的大事。

美国是一个标榜“民主”的资产阶级两党制国家。国家的行政领导人(包括正副总统和各州州长)都是由选民直接选举产生，每届任期均为四年。美

EN14 127 16

小布什问鼎白宫



国两大政党——共和党和民主党从 19 世纪 60 年代以来就主导了选举政治，并借以左右了国家政治生活，因此，选举尤其是总统选举实际上是上述两党的政治争夺战。为了竞选，两党历来不惜血本，投入的竞选资金从过去的几十万、几百万扶摇直上，到上届——1996 年选举时已超过 17.6 亿美元，其中仅总统竞选费用占了大约七成。竞选总统的人，要么自己家财万贯，要么身后有大财主做靠山，这是美国政治的最大特点。正所谓“没有金钱，就没有政治家”（普雷斯科特·布什语）。从这个意义上说，美国的政治实际上就是为富人谋福利的金钱政治。

*

*

*

与以往素有“驴象之争”的美国大选不同，今年大选呈现以下两大新特点：一是它将角逐出新千年的第一位美国总统；二是它是美国两大政治世家之间金钱与权势的大较量。这样一来，无论是民主党“绅士”的呆板，还是共和党“斗士”的鲁莽，两位总统竞选人——现任美国副总统艾尔·戈尔和得克萨斯州州长乔治·布什（即小布什）都肩负着家庭的嘱托和政党的期望，政治对他们两人来说已不仅仅是他们个人的选择，而更多的是两个家族事业的延续与宿愿的实现，问鼎总统宝座也不仅仅是他们个人的理想，而是涉及两大政党的政治遗产是否顺利继承的问题。

从目前形势看，小布什与戈尔各有得失，谁能最后胜出尚难论定。

论门第和政治背景，两人难分伯仲。小布什 1946 年 7 月 6 日出生在康涅狄格州的纽黑文，幼年时祖父普雷斯科特·布什就当上了国会参议院议员；父亲乔治·布什不仅是参加过第二次世界大战的英雄，受益于石油繁荣的大富翁，并在 1988～1992 年担任美国总统。而 1948 年 3 月 21 日在美国首都华盛顿诞生的戈尔也出身政治名门。其父曾长期担任国会议员，在民主党内有深厚的基础。这次竞选还一直得到现任总统克林顿的鼎力支持。

论政绩，两人各有千秋。小布什虽然踏足政界较晚，但一举成名。1994 年击败得州前女州长、颇有政绩的理查兹，当选为美国这个第一大州



的州长，1998年又以绝对多数击败对手获得连任，这在二十多年来的德州历史上还是第一次，因而成为美国最有威望的州长。戈尔则大器早成，1985年当选为国会参议员，40岁那年则显露角逐总统大选、问鼎白宫的政治锋芒。迄今已连续两届担任国家副总统，积累了丰富的政治管理经验。辅佐克林顿总统期间美国经济社会实现了历史上少有的良性发展，因而他是备受舆论关注的少壮派实力政治人物。

但是，随着对手阵营的不断揭露和媒体的深度曝光，两人的弱势也在民众面前一抖无遗。小布什青春年少时喜好享乐，贪杯酗酒，有点玩世不恭，而且据称在与异性交往时不太检点，甚至沾染过毒品，一副典型的纨绔子弟形象。另外，他虽身为优秀州长，却没有全国性的从政经验，尤其缺乏外交常识。戈尔曾经说，他访问过众多国家，其中多半是小布什连它们的名字都说不出来的。戈尔没有小布什的那些毛病和不足，但他的处事风格最不受欢迎。他小心、细致、务实，而且不擅张扬，加上长期担任副总统养成的“辅佐”形象，令不少人觉得刻板有余而灵性不足，缺乏魄力；而且，他还一直受到克林顿总统绯闻案等消极事件的牵累。

从现实来看，美国经济繁荣、政治稳定、民众生活富足，对外关系看好。因此，无论谁上台担任总统，在这些方面都很难做出新的重大突破，美国人对此没有也不会寄予过高的期望。这样一来，戈尔虽然有更多更广的从政经验，在教育、医疗保险、社会福利、道德观念 and 经济发展五大方面提出了颇有见地的政策主张，但在历次民意测验中都没有获得对小布什的压倒性优势。

美国选民们一直都很珍惜直接选举国家领导人这一宪法赋予他们的神圣权利，在决定选谁和不选谁的问题上历来都是谨慎从事。经历了克林顿绯闻案之后，他们对政治领导人的个人道德也比从前看得淡了，他们越来越倾向于综合“考察”他们的选举对象。小布什在青年时代的放纵生活与克林顿总统的绯闻相比只不过是小菜一碟，他年纪轻、面孔新、交游广的诸多优点更能满足美国人一贯追求新奇、追求活力、追求变革的心理需求，吸引着越来越多的选民。实际上，小布什也一直是在有意无意地迎合

选民的这种心理需求。他精明、开朗，特别是善于取悦别人，个性上的魅力使他赢得了日益广泛的支持。再加上，他所在的共和党发誓要将八年前丢掉的政权从民主党手中夺回，因而齐心协力，同仇敌忾，显示出空前强大的凝聚力和战斗力。

*

*

*

值此美国大选决战前夕，美国资深女编辑、《乔治》杂志执行编辑伊丽莎白·米切尔撰写的《小布什问鼎白宫》（原名为《Revenge of the Bush Dynasty》）一书正式出版。作者在书中广泛采用了各种文献和档案资料，其中许多资料是首次公之于众；而且，通过采访小布什的亲朋好友，作者获得了大量有关小布什生活、学习、从政的第一手资料，这也是本书最为珍贵之处。上文论及小布什的诸多事项，作者在本书中均有生动描述。比如，在谈到小布什的门第时，她引用了得州前女州长理查兹的一句话：

“他（小布什）出生时口里就含着银汤勺。”在谈到他对外交的不了解时，她描述道，1994年1月当有记者问到几个国家和地区的领导人是谁时，小布什或根本答不上来或答不确切；他甚至称科索沃人为“科索沃地方的人”，称希腊人为“希腊地方的人”。她在谈到他竞选得州州长时提到，他曾经一个晚上就征集到了100万美元的竞选资金。实际上，截至今年6月，小布什在大选的预选阶段筹集到的竞选资金总计高达7100万美元，是其民主党对手戈尔的两倍。小布什广受接纳的程度由此可见一斑。此次我们将《小布什问鼎白宫》一书翻译出版，为的就是满足广大读者历史地、全面地了解小布什的迫切愿望。希望读者能够喜欢。

参加本书翻译工作的人员是：前言，黄昭宇；第1~2章，梁建武、姜志达；第3~5章，苑春强；第6~7章，黄鹍；第8~9章，韦祎红；第10章，黄鹍；第11~12章，黄昭宇；第13~14章，赵金富；致谢：黄昭宇。全书由曾夏、新苑校订。本书翻译期间正值盛夏，所有人员不畏酷热、兢兢业业，与世界知识出版社尤其是选题负责人曾伏华先生进行了高



效、愉快的合作，圆满完成了任务。在此，谨向以上所有人员致以诚挚的谢意。由于我们的水平有限，加上时间仓促，本书中译本难免错误疏漏之处，敬请有关专家学者和广大读者批评指正。

黄昭宇 任向群

2000年9月于燕京

前言

在这个千年的最后几月里，美国人民已被克林顿总统生涯的跌宕起伏弄得筋疲力尽。至少乔治·W·布什(即小布什——译者注)的许多朋友和同事相信是这样，事实上也期待如此。他们希望，这种弥漫全国的厌倦情绪将帮助他们的这位代言人在 2000 年入主白宫。在约 10 年前，当小布什的父亲乔治·赫伯特·沃克·布什获得一届总统任期后，美国人民就不再选举父亲型的人物做他们的当家人，而挑选了一位来自阿肯色州、态度谦虚的人，因为这个阿肯色州人似乎理解他们。像许多美国人一样，克林顿曾经宣称要直面艰难险阻，避免使他所爱的人们伤心。其时其境似乎表明整个国家确要这样一个总统：一个与他们自己相似的人；当他们在经济动荡中奋力挣扎时，这个人能体察他们的苦衷。

人们都认为，比尔·克林顿曾将国家引入困